



**शरतचंद्र शेणै**

| कवि | लेखक | भाषांतरकार | संपादक |

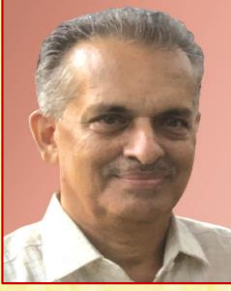
**Saratchandra Sheno**

**Sahitya Akademi Award - 1999 @ New Delhi**

**Vishwa Konkani Kavita Award - 2018 @ Mangalore**

**Dr. T. M. A. Pai Foundation Award - 2010 @ Manipal**

**Devaki Krishna Trust Translation Award - 1991 @ Ernakulam**



**Saratchandra Shenoi** (1953) is a renowned Konkani Poet, versatile author and multilingual translator. He is also the compiler and editor of four significant anthologies comprising Konkani literature of Kerala. He has brought out language guides and vocabularies also. He graduated with science subjects and later acquired a post graduate diploma in Konkani from Mangaluru. He retired as an officer from the

Canara Bank after a meritorious service of three decades.

His first book was a monograph on the 16<sup>th</sup> Century devotional poet Mira Bai. The book titled 'Mira - Jivan Ani Kavan' was published by him in 1987. It also contained translations of 60 select hymns of the poet, and went on to win the Devaki Krishna Trust Translation Award in 1991.

In 1987 itself, he translated 101 select verses of the Sanskrit classic 'SriKrishna Karnamritha' into Konkani for the book, published by its commentator and co-author, Dr. P. B. Janardhan of Chennai.

Shenoi's first collection of poems titled 'Antarnad' was published in 1997. A beautifully brought out book, it bagged the prestigious national award from the SAHITYA AKADEMI in 1999.

Dr. L. Suneetha Bai of Cochin University of Science and Technology (Department of Hindi) was so impressed by the work that she translated it into Hindi and also took the initiative to get the translation published from a Mathura (U.P.) based publisher in 2001.

Two decades later, an English translation was done by Dr. Pratima Asher and it was published in 2021 with the title 'INNER VOICE' by the Sahitya Akademi, New Delhi.

Shenoi's second collection of poems titled 'Atmayan' was published a decade later, in 2007. It won the 'Dr. T.M.A. Pai Best Konkani Book Award' of Manipal in 2010.

His third collection of poems titled 'Idam Na Mama', published in 2017 won him the 'Vishwa Konkani Poetry Award' of Mangaluru in 2018.

His composition in 108 metrical verses titled 'SriKrishna KathaSudha' is in the traditional *Shataka* format and was published in 2006. It depicts and describes the life story of Lord Krishna. His other lyrical works are 'Gosripuresa Bhajanamrita' and 'GeetSarovar'. He has two poetry collections in the digital format also - 'Kavi Ani Kavita' (Ashavadi Prakashan) and 'Sakalchim Savnnim' (Disha Institute of Konkani).



The invaluable teachings of His Holiness Srimad Sudhindra Tirtha Swamiji are compiled in another *Shataka* poem titled 'GuruVachanaSudha'. This is published by Sukrtindra Oriental Research Institute, Kochi.

He has rendered a Konkani translation of the devotional work 'Sri Venkatesa Suprabhat'. The book was published along with the Sanskrit original by Sukrtindra Oriental Research Institute, Kochi. He has translated the Konkani Poems of Dr. ManoharRai SarDessai into Malayalam as 'Chitrasalabhanga', which was published by Sahitya Akademi. His Malayalam rendering of the Konkani stories of Smt. Radhika Shenoi is published by Disha Institute of Konkani, Kochi.

He has translated P. G. Kamath's book of Konkani Essays into English. Sahitya Akademi Award winning Malayalam novel 'Agnisakshi' has been translated by him into Konkani. A bouquet of Sanskrit *Shataka* poems titled 'SamajikaNitikavyaGuchah' by Dr. M. V. Nadkarni has been translated by him into Konkani. His Konkani translation of the Malayalam title, 'Govayile matam mattom - kathayum vythayum' by Sri. Ranga Hari is published by Sanjana Publications, Goa.

His two novelettes are 'Anisshit' and 'Parne Ghar'. Of these, Parne Ghar' is children's literature. The book 'Lokdhan' is an extensive introduction to the Konkani folklore of Kerala. 'Rasika Rasayan', a collection of essays on culture and literature, is published by Sukrtindra Oriental Research Institute, Kochi. 'Rangbhoomi', a collection of short plays, is published by P. G. Kamath Foundation, Ermakulam.

Shenoi has been in the forefront for the promotion of the Konkani literature of Kerala. He compiled and edited a literary anthology titled 'Sahitya Sankalan' in 1995 which was published by the Kerala Konkani Academy. It introduced eleven writers along with their literary works of various genres. The book essentially contained a representative cross section of the contemporary Konkani literature of Kerala. In 1999, he compiled and edited an anthology of 20th century Konkani Poetry of Kerala titled 'Kavyodyan'. It contained 35 poems of 35 select poets along with their biodata. The anthology was greatly appreciated by veteran writers of Goa. In 2005, he compiled and edited an anthology of short stories and travelogues by 15 contemporary women writers of Kerala titled, 'SahityaDeepthi'. This anthology too contains the biodata of the writers and was much appreciated as it was an encouragement for the writers also. His fourth anthology is the monumental 'Nandadeep' (Perennial Lights). It contains rare and original Konkani Literature of Kerala of a bygone (1850 - 1950) Era, with biodata, pictures also. Besides the literary samples of most of the pioneering Konkani writers of Kerala, the anthology includes notes on some milestone events also. The book was published in 2011 by Sukrtindra Oriental Research Institute, Kochi.

Shenoi has also brought out the leading language guides from Kerala for the learning and teaching of Konkani. 'Konkani Baraitana' published in 2001 is a handbook that he co-authored with Sri. P. G. Kamath. His own 'Konkani Bhasha Pathana Sahayai' is for learning Konkani through Malayalam. 'A handbook for writing Better Konkani' additionally contains a bilingual vocabulary of about 2000 words. 'Akshara Gita' introduces the Devanagari Alphabet through verses from the *Bhagavad Gita*. All the above have been published by Sukrtindra Oriental Research Institute, Kochi.

His bilingual book titled 'Malayalam Konkani Kriyapadavali' published in 2014 by S. G. S. Sabha of Calicut contains a comprehensive vocabulary of verbs, appended with a mini vocabulary of other types of words.

Shenoi has participated in many poet conferences at national and state levels. Some of those are - Prasar Bharati's 'Sarvabhasha Kavi Sammelan' held at SantiNiketan, Kolkata; 'South Indian Poets' Meet' at Thunchan Parambu, Tirur; Multi-Lingual Poets' Symposium of Trivandrum DoorDarshan Kendra; Vishwa Konkani Kavi Sammelan at Mangalore; Bharat Bhavan's Multi-Lingual Poets' Meet at Ernakulam; Sahitya Akademi's 'Mulakhat' at Kumta; 'Kavya Sandhya' at Kochi; 'SahityaManch' at Calicut; Kavita Fest 2016 and Sahitya Akademi's 'Kavi Sandhi' at Vishwa Konkani Kendra, Mangalore. His online poetry recitals are available on YouTube: Sahitya Akademi Weblines Series - Multilingual Poetry 2020; Sahitya Akademi's All India Poetry Festival 2022. He has also delivered the P.G. Kamath Commemoration Lecture 2022 at Ernakulam.

His creative and critical writings (Konkani, English, and Malayalam) have appeared in numerous periodicals, special issues, souvenirs and anthologies of Kerala, Goa and Karnataka. His English articles in the 'Bhavan's Journal' have been especially appreciated. His articles have also appeared in the Souvenirs of the U.S.A. Konkani Sammelans of 2008, 2012 and 2016. He has penned the 'Foreword' for the Konkani books of many of his contemporaries. He has been nominated to the jury panels of Sahitya Akademi Awards and Vishwa Konkani Awards in the past.







Many institutions and associations at literary, social, and cultural levels have honoured him. He was honoured by the S. G. S. Sabha, Calicut in 2014 for his literary and linguistic contribution to Konkani. He was honoured by Anugraha Charitable Trust, Ernakulam in 2015 for his initiative and assistance in connection with the 'Ranga Bhat - Vinayak Pandit - Appu Bhat' memorial at Kochi. In their 15<sup>th</sup> Anniversary

Celebration, 'Vyshnava Rathne' the popular community Monthly of Kerala bestowed on him the honour, KONKANI JANARATNA. He was honoured by the G.S.B. Mahasabha - Kerala with the title PRATIBHA SHRI, which was bestowed on him at the divine hands of Shrimad Samyamindra Tirtha Swamiji at Ambalamedu in 2015.



After retirement from bank service, he has been devoting his time for the enrichment of Konkani language and literature through his 'Disha Institute of Konkani' also. In his mission, he is ably supported by his better half Smt. Radhika Shenoj, herself a Konkani author. They are now the happy grand-parents of baby 'Swara', daughter of their only daughter, Deepthi Pramod.



WhatsApp: 9495093380 Mob: 9495012208

Email: [saratchandrashenoj@gmail.com](mailto:saratchandrashenoj@gmail.com)

GOKUL, 18/535 A, PALLURUTHY, Kochi - 682006

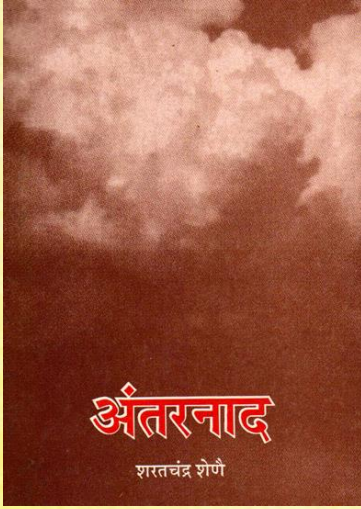


Disha Institute of Konkani



YouTube Link





Title: **ANTARNAD** (Inner Voice)

Language: Konkani

Category: Collection of Poems

Author: Saratchandra Shenoi

Publisher: Author (First Edition)

First Ed: 1997 | Pages: 90 | Price: 50/-

New Ed: 2022 | Pages: 138 | Price: 200/-

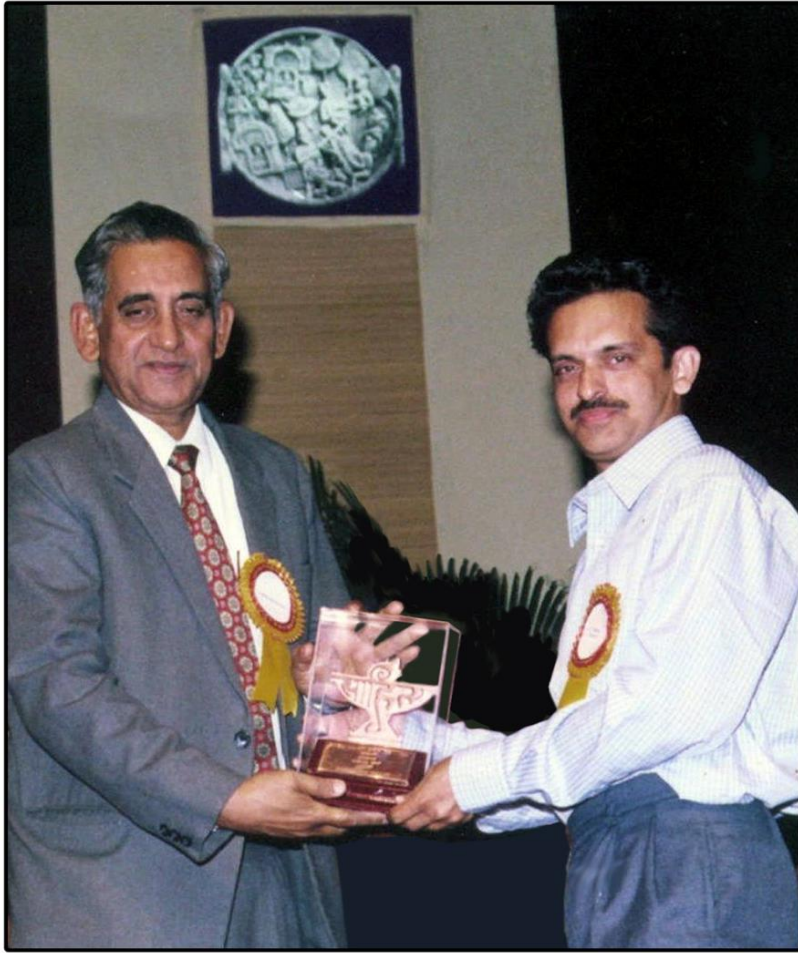
Award: **Sahitya Akademi Main Award**

Year: 1999

Venue: New Delhi

Buy the [New Edition](#) of this book online

In this first collection, the poems are segregated into five sections. The theme of the first section is 'Poetry' itself. The second theme is 'God and Man' and the third theme is 'Death and Life'. The fourth section contains opinions and criticism. In the fifth section, the poet speaks as many. The book won instantaneous appreciation and recognition in 1998 itself. It has a scholarly foreword by Gokuldas Prabhu. This poetry delves deep into the finer aspects of life, living and nature. The poems deal in subjects from personal experiences to the complex human philosophy. The collection awakens the inner mind of the reader. The poet deals with the abstract ideas of Life & Death as naturally and deftly as with the basic problems of the present world. He does not stand apart as an aloof witness, but is involved and holds himself as responsible as the next man. By this very act, he surpasses the limits of self, society, language, religion, and nation towards a world citizenship. However, the poet defies classification. At times cheery and at times gloomy, now angry, now critical and at times deeply philosophical, Shenoi's silent thoughts resonate in his poems. Gifted with a keen sense of rhyme and rhythm, he is equally at ease with metre or without it. Poetry is also an instrument for him for charting inner depths as well as outer expanses. He does not don the garb of an idealistic, but by nature reveals himself as a humanist.



‘**ANTARNAD**, the award-winning work, is an exquisite collection of poems containing deeply felt questions and thoughts encompassing self, society and nature. Shenoï’s poetry is firmly rooted in the epic and puranic tradition of India. It is rich and vivid in imagery, felicitous in diction, consummate in craftsmanship and is of a pleasingly lyrical tone.’





साहित्य अकादेमीचो पुरस्कार जोडपी काव्यसंग्रह

# अंतरनाद

शरतचंद्र शेणै



उजवाडावणेची रुप्योत्सवी आवृत्ती  
(नव्यो कविता सहित)

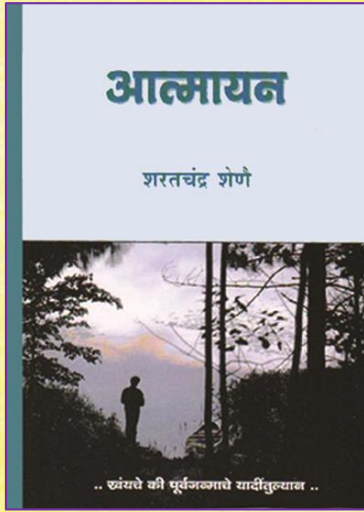
**SILVER JUBILEE (1997-2022) COMMEMORATION EDITION**

**Publisher: Sanjana Publications, Sanguem, Goa.**

**| Pages: 138 | Price: 200/- |**

Buy this [New Edition](#) online





Title: **ATMAYAN** (Journey of Self)  
Language: Konkani  
Category: Collection of Poems  
Author: Saratchandra Shenoi  
Publisher: Author  
First Ed: 2007 | Pages: 84 | Price: 75/-

Award: **Dr.T.M.A. Pai Foundation Award**  
Year: 2010  
Venue: Manipal

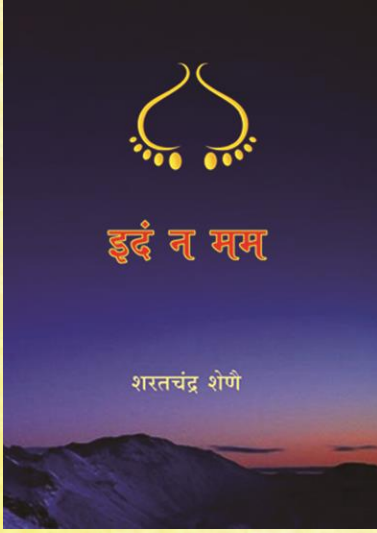
Read this [BOOK](#) Online



This collection contains 25 regular poems, 21 short poems, 27 mini poems and 4 songs. After the 'Inner Voice' of 1997, which had taken Konkani poetry to new heights, here was a different voice that presented the readers with views of the world without and the world within, in the twin boats of thoughts and feelings. The book is inscribed to the memories of two veteran poets of Goa, Padma Shri Raghunath Vishnu Pandit and Dr. Manohar Rai SarDessai. The Poet

fondly recalls the words of their genuine and warm blessings. The range and variety of the contents of **Atmayan** (Journey of Self) is not easy to be classified. It encompasses self, society, nature and the world. It touches the past, the present and the future. At times it is deeply personal and at times detached and objective. However, it resonates with the thoughts and feelings of the common people, young or old.





Title: **IDAM NA MAMA** (This is not mine)

Language: Konkani

Category: Collection of Poems

Author: Saratchandra Shenoai

Publisher: Author

First Ed: 2017 | Pages: 140 | Price: 150/-

Award: **Vishwa Konkani Poetry Award**

Year: 2018

Venue: Mangalore

Read this [BOOK](#) Online



In 2016, the Sahitya Akademi conducted its 'Kavi Sandhi' program featuring Saratchandra Shenoai at the Vishwa Konkani Kendra of Mangaluru. This special program provides a platform for the poet to present his poems and also to speak about his

poetry. The content matter of his speech on that occasion formed the 'Preface' to his next collection of poems titled **Idam Na Mama** (This is not mine). Subsequently, some of his earlier poems too found place in this volume, raising the total count of poems to 80. However, the heart of the volume is the milestone composition titled 'Tatvartha Gita', in which the poet deftly summarizes the main teachings of *Srimad Bhagavad Gita*. The poem titled 'Smrityashtak' is a wholesome tribute to the three seventeenth century Konkani physicians of Kochi (Ranga Bhat, Vinayak Pandit and Appu Bhat), who were the chief contributors of 'Hortus Malabaricus', the encyclopedic work of world renown.

## श्रीकृष्णकथासुधा



शरत्तचंद्र शेणै

Title: **SRIKRISHNA KATHA SUDHA**

Language: Konkani

Category: Poem in 108 Verses

Author: Saratchandra Sheno

Publisher: Author

First Ed: 2006 | Pages: 24 | Price: NIL

Read this [BOOK](#) Online



This devotional poem composed in the traditional form of 108 metrical verses (*Shataka*) depicts and describes the life events of Lord Krishna. The narrative poem has since been serialized in Konkani periodicals also. The book, inscribed to the fond memory of Poet P. S. Ramachandra Sheno of Palluruthy, was released in 2006 at an informal gathering at SantiNiketan, West Bengal, where veteran poets of many languages had gathered for participating in the 'SarvaBhasha KaviSammelan'. Sheno represented Konkani in that All India Poets' Meet. The *Shataka* booklet was printed for the purpose of free distribution and has since run out of print.

जिबेक जी शब्दसुधा  
कानांक पीयूष सदा  
अंतरांत अमृता वर्षा  
आयकयतां ती कृष्णकथा..

*Honey sweet on the tongue  
Nectar to the ears as well  
Soothing rain for the soul  
Such a tale of Krishna, I shall tell..*





Title: **GEET SAROVAR**

Language: Konkani

Category: Collection of Songs

Author: Saratchandra Shenoai

Publisher: Author

First Ed: 2012 | Pages: 32 | Price: 20/-

Read this [BOOK](#) Online



This is a handy collection of 18 songs of which some have been set to music and popularized through vocal renderings on public stages. A low cost publication, the book is promoted through Disha Institute of Konkani, Palluruthy. For the benefit of those who are unfamiliar with the Devanagari script, a version in Malayalam script is also included. The compositions could be classified as patriotic, devotional, lyrical and children's songs. Some of the songs express the love towards Konkani language.

जाग कोंकणी नीद सोणु उट्टा तूं  
फालें जालें संत दोळे विस्कळाय तूं.

*Awake Konkani, shed your slumber*

*It is morning already, open your eyes slowly..*

\* \* \*

आमचे पूर्विकांक आमी नमन करूंया  
कोंकणीची सरशी भावा, आमी शिंपुया..

*Let us salute our ancestors, O brother,*

*Let us water the sapling of Konkani..*



गोश्रीपुरेश भजनामृत  
शरतचंद्र शै

Title: **GOSRIPURESA BHAJANAMRIT**  
Language: Konkani  
Category: Devotional Song  
Author: Saratchandra Sheno  
Publisher: Author  
First Ed: 2015 | Pages: 16 | Price: NIL

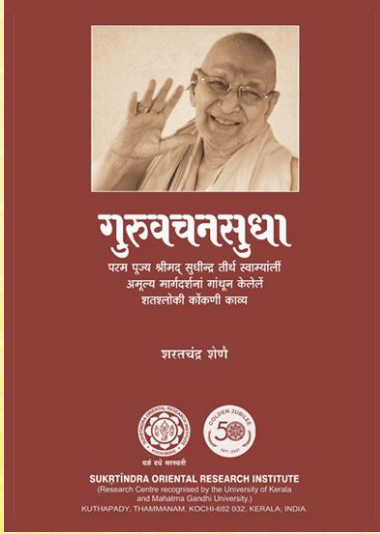
Read this [BOOK](#) Online



This is a descriptive devotional composition in praise of Lord Venkatapati, the presiding deity of Gosripuram Thirumala Temple, Kochi. The booklet was brought out for free distribution only. The composition depicts events from the past history since the 15<sup>th</sup> century, and also narrates most of the festivals of the temple. The deity is believed to be 'swayambhoo', which came as a divine gift to King Narasimha Deva Raya of Vidyanagar, who was a great devotee of Lord Venkateshwara of Tirumala. Many decades later, the idol came into the possession of Swami Vijayeendra Tirtha of Kumbhakonam Math. While visiting Kochi, Swamiji handed over the deity to the people of Gosripuram as per their ardent wish, and the first consecration took place in 1599. This composition was also inspired by the centuries old traditional hymn, 'Sree Venkatapathichi Kathani'.

“श्री वेंकटपतिचीं चरणां वंदुनी  
गातो मी तवयाची गाथा.  
त्याची लीला अघनाशिनी  
भक्तीन तीवय आयकूनी.”





Title: **GURUVACHANASUDHA**

Language: Konkani

Category: Poem in 108 Verses

Author: Saratchandra Shenoi

Publisher: Sukrtindra Oriental Research

Institute, Kochi - 682 032

First Ed: 2021 | Pages: 42 | Price: 100/-

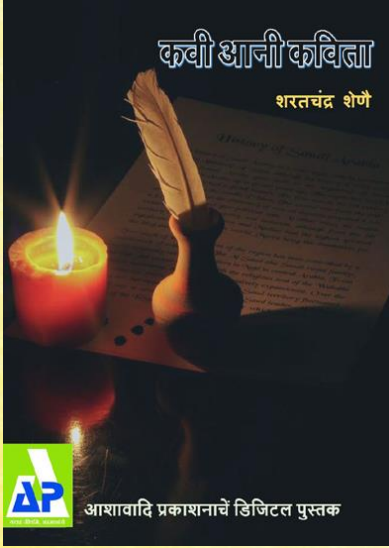
ISBN: 978-81-952458-5-7

Buy this **BOOK** Online  
[navathishop.com](http://navathishop.com)



The innumerable discourses of *Vrindavanasth* Srimad Sudhindra Tirtha Swamiji are a genuine treasure of Konkani language. They contain invaluable advices and guidelines for the entire community - young and old, men and women, the Grihastas and the Vaidiks. They touch upon every topic relevant to every generation. The advices and guidelines compiled from such discourses of Swamiji are presented in 108 metrical verses in this devotional composition in the traditional *Shataka* format. The volume also contains another poem titled 'Sadguru Smriti', in which Swamiji's life events are briefly depicted. A short essay highlighting Swamiji's love for Konkani language is also annexed. The book has a fitting foreword by Prof. Vasundhara Kamath of Alappuzha.

गुरुस्मरणेन निर्मल करुंया  
सदा आमगेले मनाचें मंदिर..  
गुरुवचनांचें सुधासरोवर  
पिवुंया तीर्थ अंजलीभर..



Title: **KAVI ANI KAVITA**  
Language: Konkani  
Category: Collection of Poems  
Author: Saratchandra Sheno  
Publisher: Ashawadi Prakashan  
E Book: 2023 | Pages: 42 |

This is a digital book brought out by Ashawadi Prakashan of Mumbai. About 50 Konkani poems with a general commonness of theme (Poetry and Poet) are brought together in a single collection. It might appear to a reader that this collection is dedicated to poetry. But it is not entirely like that. Although these poems generally include themes related to poet and poetry, they are not limited to that alone. In this regard, late Dr. ManoharRai SarDessai had remarked thus - 'Your poems on poetry present an exceptional philosophy of life.'

“खंयचेय वाचकाक वयले वयर अशें दिसूं येता की हें पुस्तक कवितेक समर्पित आसता. पूण तें तशें नासता. हातूंत सादारणपणान कवी, कविता, आनी दोगांय मदलें नातें अशे हे विशय आसतात तरीय, ह्यो कविता तातूंतच मर्यादीत नासतात. हाचे संबंदान सर्गेस्त मनोहरबाब सरदेसाय हांणी अशें बरयल्लें - 'कवितेवेल्यो तुज्यो कविता जिविताचें वेगळेंच दर्शन घडयतात.' रसीक वाचकाक स्वता जेन्ना हाचो दिश्टावो जातलो तेन्ना ही कविता आनी हो कवी दोगांय धन्य जातलीं. देखून, हें पुस्तक तश्या काव्यरसिकांक समर्पित आसता.”



# सकलचीं सवणीं



शस्तचंद्र शेणे

Title: **SAKALCHIM SAVNNIM**

Language: Konkani

Category: Collection of Mini Poems

Author: Saratchandra Shenoi

Publisher: Disha Institute of Konkani,

Palluruthy

E Book: 2023 | Pages: 62 |

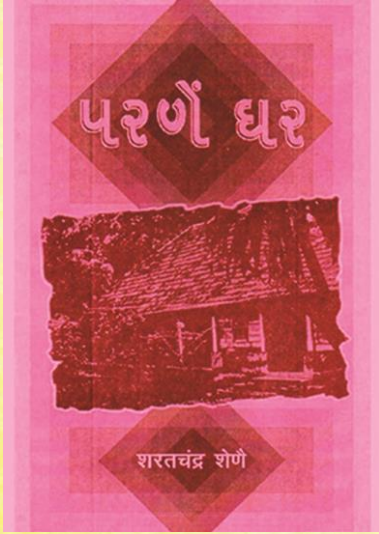
Read this [E BOOK](#) online



This is an e-book brought out by Disha Institute of Konkani containing 61 short poems. The book is freely available for reading and downloading at the ARCHIVE website.

These short poems (not necessarily four liners) touch upon a variety of themes and subjects. There is love, humour, thought, philosophy, sarcasm, criticism and much more. Brevity is the *Mantra* here, and the endeavor is to express or convey much more than the sum total of words used. Veteran poets had their own 'brand names' even for such short poems. Late Sri. P. G. Kamath had given the name of 'POVLLIM' to his own short poems. Late Dr. ManoharRai SarDessai had used such name as 'PISOLLIM' and 'JAYO JUYO'.

“वीख आनी विखा दांत  
शेणिल्ले सर्पा,  
भुंयेवयली जीण मुखार  
कष्ट रे बाबा..”



Title: **PARNE GHAR** (Old House)  
Language: Konkani  
Category: Novelette (Children's Literature)  
Author: Saratchandra Sheno  
Publisher: Author  
First Ed: 2012 | Pages: 32 | Price: 20/-

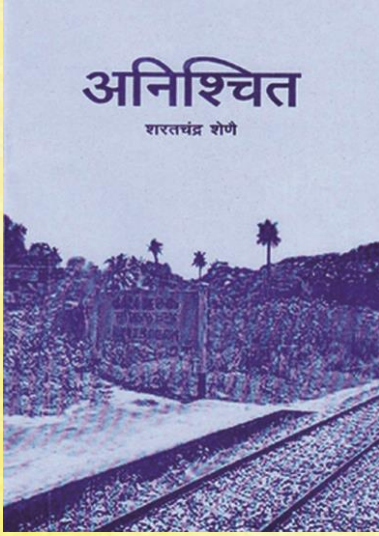
Read this [BOOK](#) Online



This is a novelette for children and contains five chapters. It narrates the adventure of four boys - Dinesh, Ravi, Somanath and Ajay. They discover by chance that an **old house** belonging to their family kept unused for long is secretly occupied by an unknown thief, who has stocked his loot in its attic. They decide to catch the thief by themselves and lay in wait for his arrival in the dead of the night. They had a good plan. But things take an unexpected turn. However, this is not a crime story, as it dwells sympathetically on the pathetic circumstances of the thief also. The young readers of this adventure will be happy to see that everything is settled satisfactorily in the end. This novelette was earlier serialized in a Konkani periodical. This low cost booklet, promoted through Disha Institute of Konkani, Kochi, also contains a short story (E.Q.) involving another adventure of the same four friends.

*“राकून बेसप तशी सुसाध्य कार्य न्हय. तेंवय राता राती! काळकांत नुतोच बेसून जाय राकप करूंक म्हणटना बहु कष्टकर कार्य. मनुष्यवास नातिल्ले घराचे रुका माळ्यार अर्द वराकच शेंभर मिनिट आसाय सरी तांकां दिसलें!”*





Title: **ANISCHIT** (Uncertain)

Language: Konkani

Category: Novelette

Author: Saratchandra Sheno

Publisher: Author

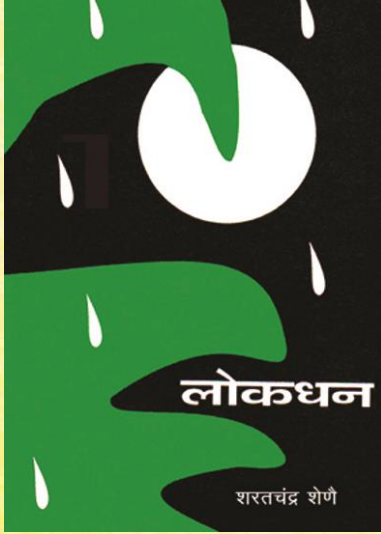
First Ed: 2012 | Pages: 32 | Price: 20/-

Read this [BOOK](#) Online



This is a novelette in three parts set in the backdrop of a village in Central Kerala. The three parts depict three points in the time line of the story (1980, 1981 and 1982), which revolves around two main characters, Raghunath and Usha. The first part of the novelette was published as a separate story (Parko) and it had won the First Prize in the All Kerala Konkani Literary Competition conducted in 1981 by Kerala Konkani Academy headed by Prof. R. K. Rao. Decades later, the third part of the novelette was also published as a separate story (Sankraman) in the Annual issue of Saraswath Vani monthly in 2002. However, the novelette itself remained unpublished even then as the second part was still incomplete. It was only in 2012 that the missing part was completed satisfactorily and the completed novelette brought out in book form. A low cost publication, the booklet is promoted through Disha Institute of Konkani, Kochi. The title of the novelette 'Anisshit' means 'Uncertain', and the word is synonymous with life.

‘अनिश्चित म्हळ्यार जीवित म्हळ्या पदाचें एक पर्याय पद..’



Title: **LOKDHAN** (Folk Asset)

Language: Konkani

Category: An Introduction to the Konkani  
Folklore of Kerala

Author: Saratchandra Sheno

Publisher: Author

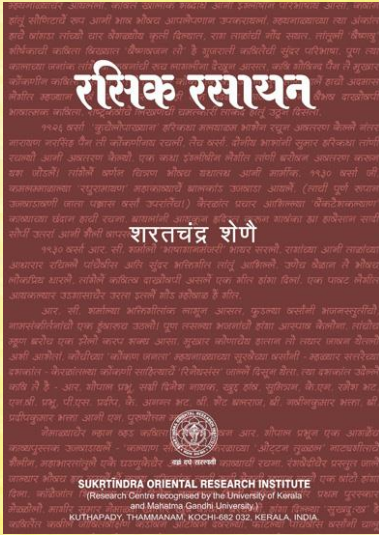
First Ed: 2004 | Pages: 50 | Price: 40/-

Read this [BOOK](#) Online



Kerala is not the homeland of Konkani people. The Konkani community of Kerala is not indigenous to the state. It is a community which has gone through many struggles over many centuries for its very existence. Yet, it has preserved its distinct identity, language and culture through many generations. It is not any easy accomplishment. It needs to be identified as no less than a miracle! Konkani folklore of Kerala provides great insight into the life, philosophy and history of this community. Anthropology regards folklore as an invaluable source of information. The nature, culture and character of a society reflect in its folklore. '**Lokdhan**' (Folk Asset) provides an extensive introduction to the Konkani folklore of Kerala. The author has inscribed the book to the fond memory of his mother, Kanaka Bai (1914-1984). The book introduces all Konkani oral traditions of Kerala like, folk songs, children's songs, festival songs, ritual songs, folk tales and fables, proverbs, usages and expressions, riddles, etc. It also discusses some aspects of the folklore in terms with the society and its creative literature. Furthermore, it provides information about the work done in the field of preserving Konkani Folklore of Kerala.





Title: **RASIKA RASAYAN** (Aesthete's Nutrient)

Language: Konkani

Category: Essays on Culture and Literature

Author: Saratchandra Sheno

Publisher: Sukrtindra Oriental Research

Institute, Kochi - 682 032

First Ed: 2019 | Pages: 102 | Price: 150/-

ISBN: 978-81-943894-1-5



Buy this **BOOK** Online  
navathishop.com

This is a collection of essays on topics related to culture and literature. Most of the essays had appeared in different periodicals like, Sunaparant, Jag, Bimb, Ritu, Nirman, Amar Konkani, Deepankur, etc. Also, some select forewords to recent books are included. Thus, this **Rasika Rasayan** (Aesthete's Nutrient) contains - 'Contribution of the Konkani physicians of Kochi in the making of HORTUS MALABARICUS', 'Early Konkani compositions of Kerala', 'Dawn of Konkani literature in Kerala', 'Twentieth century Konkani Poetry of Kerala', 'G. Kamalammal, the author of the Konkani epic RAGHURAMAYAN', 'Ravindra Kelekar, the first Konkani writer to win the JNANPITH Award', 'Pablo Neruda, the Nobel prize winning poet', 'A survey of the history of Malayalam Poetry', 'VEENA POOVU, the first Malayalam Khanda Kavya', 'A foreword to ANANYA KENYA, the 2010 travelogue of Surya Ashok', 'A foreword to KALKANTU UJVADU, the 2012 collection of stories by V. Lakshmana Prabhu', 'A foreword to DARPAN, the 2015 collection of stories by Surya Ashok', 'A foreword to ATMAGAT, the 2019 collection of poems by N. Balakrishna Mallya, and a nostalgic recollection of the cultural group tour of Goa in 1985.



Title: **RANGABHOOMI**

Language: Konkani

Category: Collection of Short Plays

Author: Saratchandra Shenoi

Publisher: P. G. Kamath Foundation,  
Kochi - 682017

First Ed: 2020 | Pages: 140 | Price: 140/-

ISBN: 978-81-941625-3-7

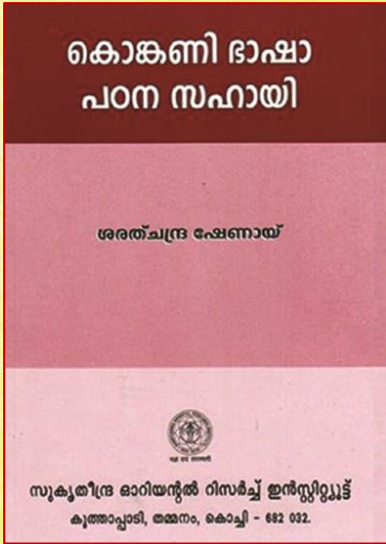
Buy this [BOOK](https://navathishop.com) Online  
[navathishop.com](https://navathishop.com)



This collection of Konkani short plays titled ‘Rangabhoomi’ is described by Sakham Sinai Borkar of Goa (Book review in ‘Ananya’, the half yearly literary journal of Goa Konkani Akademi - Vol.14) as a document testifying to the Konkani theatre movement in Kerala. Besides the 10 short plays, the collection contains essays on the Konkani theatre movement in Kerala and some photos of select events. The book is inscribed to the fond memory of R. Subhashchandra Prabhu (1941-1996) and other theatre personalities of the past. The collection is adorned by an apt foreword written by Dr. Chandrasekhar N. Shenoy of Mumbai, a well known personality of the Konkani theatre. The attractive cover of the book is designed by Gourish Vernekar of Goa. The themes of the plays vary - faith, love, sacrifice, justice, choices, family, friendship, humour, etc. Of the 10 plays included, three have been already staged earlier - ‘Athi Ani Pithi’, ‘Bhiku Mammali Bokkodi’ and ‘Vishwasachi Selfie’.

“केरळांतले नाट्य चळवळीची गवाय दिवपी दस्तावेज..”





## KONKANI BHASHA PATHANA SAHAYI

Language: Malayalam / Konkani

Category: Language Learner

Author: Saratchandra Shenoi

Publisher: Sukrtindra Oriental Research  
Institute, Kochi - 682 032

First Ed: 2012 | Pages: 182 | Price: 200/-

ISBN: 978-81-908966-8-9

Buy this [BOOK](https://navathishop.com) Online  
[navathishop.com](https://navathishop.com)



This is a comprehensive language guide to learn Konkani through the medium of Malayalam. It covers the spoken language (given in Malayalam script) as well as the written language. Konkani language is introduced from the basics onwards to the level of producing literary output in the Devanagari script itself. Starting from the special features of the language, it goes on to discuss all aspects of practical grammar. Subsequently, models of conversations, letters, and essays are introduced. The volume can serve as a self-learner also, and includes a 50 page vocabulary. The book is inscribed to the fond memory of veteran Konkani activist, V. Achutha Pai (1919-2012) of Tripunithura.

“അനുനാസിക ഉച്ചാരണം കൊങ്കണിയുടെ സവിശേഷതയാണ്. ഇതു സൂചിപ്പിക്കുന്നതിനാണ് ദേവനാഗരി കൊങ്കണിയിൽ അനുസ്വാരിഹം ഉപയോഗിക്കുന്നത്. അനുസ്വാരിഹം വരുന്നിടത്തെല്ലാം ഉച്ചാരണം അനുനാസികമായിരിക്കും. ചുണ്ടുകൾ ചേർക്കാതെയുള്ള ഉച്ചാരണമാണ് ഇത് എന്നു പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധിക്കുക.”

(कोंकणी = കൊങ്കണി)

# കൊങ്കണി നമ്മുടെ മാതൃഭാഷ

ശരത്ചന്ദ്ര ഷേണായ്



## KONKANI NAMMUDE MATHRUBHASHA

Language: Malayalam / Konkani

Category: Vocabulary

Author: Saratchandra Shenoi

Publisher: Disha Institute of Konkani,  
Kochi - 682006

First Ed: 2014 | Pages: 32 | Price: 25/-

Buy this [BOOK](https://navathishop.com) Online  
[navathishop.com](https://navathishop.com)



The main content of this booklet is the Malayalam - Konkani Mini vocabulary of 1200+ words. The low cost publication is brought out and promoted by Disha Institute of Konkani, Kochi. In addition to the vocabulary, the booklet contains important and authoritative information regarding the antiquity of Konkani, recognition of Konkani as one of the national languages of India, authenticity of the Devanagari script, and the richness of modern Konkani literature, all of which is supported with relevant photos.

‘മലയാളം - കൊങ്കണി ലഘു പദാവലി’ സഹിതമുള്ള ഈ ചെറുപുസ്തകം ഒരു പ്രാരംഭസഹായി മാത്രമാണ്. കൊങ്കണി ഭാഷ, സാഹിത്യം എന്നിവയെക്കുറിച്ചും, ദേവനാഗരി ലിപിയെക്കുറിച്ചും അവശ്യം അറിഞ്ഞിരിക്കേണ്ട ചില വസ്തുതകളും ഈ പുസ്തകത്തിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. കൊങ്കണി മാതൃഭാഷയായുള്ളവർക്കു മാത്രമല്ല ഈ ഭാഷയോട് ആഭിമുഖ്യവും മമതയുമുള്ള ആർക്കും ഈ പുസ്തകം പ്രയോജനപ്പെടും.





## MALAYALAM KONKANI KRIYAPADAVALI

Language: Malayalam / Konkani

Category: Vocabulary of Verbs

Author: Saratchandra Shenoi

Publisher: Samyukatha Gowd Saraswath

Sabha, Calicut - 673007

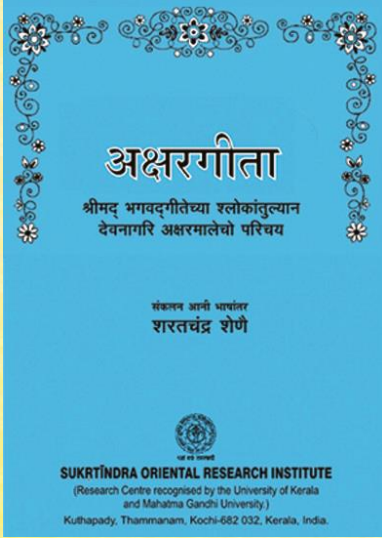
First Ed: 2014 | Pages: 100 | Price: 100/-

Buy this [BOOK](https://navathishop.com) Online  
navathishop.com



The major part of this book is a comprehensive bilingual (Malayalam - Konkani) vocabulary of verbs. This was originally serialized in the 'Saraswath Vani' monthly during the years 2005 to 2008. The other part contains other types of essential words like, nouns, pronouns, etc. in the same bilingual format. There are over 2500 words in Malayalam to which multiple word options in Konkani are provided. The book adorns a foreword by Sri K. Surendra Rao of Calicut, who was chiefly responsible for bringing out the work in book form.

ഭാഷയുടെ അടിസ്ഥാന വ്യാകരണമാണെങ്കിൽ ഓരോ വാചകത്തിന്റെയും ആത്മാവു തന്നെയാണ് അതിലെ ക്രിയാപദം. ഏറ്റവും അനുയോജ്യമായ ക്രിയാപദം. ഏറ്റവും അനുയോജ്യമായ രൂപത്തിൽ ഉപയോഗിച്ചാൽ മാത്രമെ ഏതൊരു വാചകത്തിനും അർത്ഥസംപുഷ്ടി കൈവരികയുള്ളൂ. ഈ ക്രിയാപദ സമുച്ചയം കൂടുതൽ പേർക്ക് കൂടുതൽ പ്രയോജനകരമാകുന്നതിലേക്കായി ഒരു അവശ്യപദസഞ്ചയം കൂടി ഇതിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു.



Title: **AKSHARAGITA**

Language: Sanskrit / Konkani

Category: Language Primer

Author: Saratchandra Sheno

Publisher: Sukrtindra Oriental Research  
Institute, Kochi - 682 032

First Ed: 2014 | Pages: 52 | Price: 60/-

ISBN: 978-93-83846-02-3

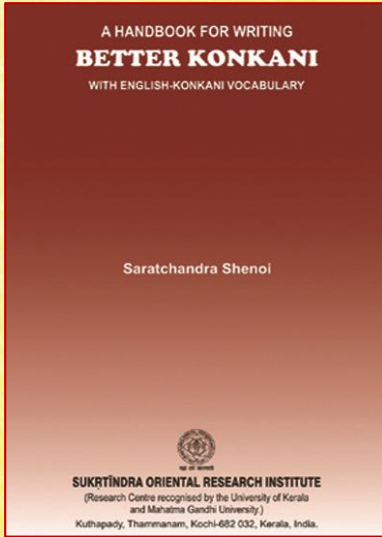
Buy this [BOOK](https://navathishop.com) Online  
[navathishop.com](https://navathishop.com)



This novel language guide introduces the Devanagari Alphabet through well-chosen verses from the *Bhagavad Gita*, each verse an enlightening utterance from the lips of Lord Krishna. These Sanskrit verses are followed by their Konkani translation in prose. Furthermore, apt Konkani words are provided to illustrate the use of each alphabet. Besides familiarizing the youngsters with the Devanagari Alphabet, the handbook serves to subtly expose them to one of the most revered holy books of India.

‘श्रीमद् भगवद्गीता’ ह्या उत्कृष्ट ग्रंथांतुले एकावन श्रेष्ठ श्लोक वेंचून प्रस्तुत करून ह्या पुस्तकांत देवनागरी अक्षरमालेचो परिचय दिला. मागीर श्लोकांचो अर्थ आमची मातृभाषा कोंकणींत गद्य रूपान सरळ उतरांनी दिला. ताचे भायर अक्षरमालेंतुल्या प्रति एक अक्षराच्या अभ्यासा खातीर कांय अनुयोज्य कोंकणी उतरांय त्या त्या पानांर दिल्यांय.





## A HANDBOOK FOR WRITING BETTER KONKANI

Language: English / Konkani

Category: Language Guide

Author: Saratchandra Shenoai

Publisher: Sukrtindra Oriental Research  
Institute, Kochi - 682 032

First Ed: 2015 | Pages: 96 | Price: 100/-  
ISBN: 978-93-83846-10-8

Buy this [BOOK](#) Online  
[navathishop.com](http://navathishop.com)



This bilingual language guide is a reiteration of, and an extension to the earlier booklet, '*Konkani Baraitana*'. This volume additionally contains a compact bilingual (English - Konkani) vocabulary. Cardinals, Ordinals and other cluster words are separately annexed for easy and speedy reference. The basic and grammatical guidelines in this handy book are simple and easy to comprehend. They are illustrated with suitable examples also. Every effort has been taken to make this guide useful and interesting to the youngsters and other enthusiasts of Konkani language. While writing Konkani, shifting from Malayalam script to Devanagari script is not an easy step for many. Using the Devanagari script for Konkani involves rules that are specific to Konkani language. Many of these rules are quite different from those that are followed by Sanskrit. This book provides helpful check points, easy guidelines and suitable examples in this regard also. The book is dedicated to the fond memory of P. G. Kamath (1926-2009), the multilingual scholar who was the co-author of '*Konkani Baraitana*'.

अन्ना विशीं - about food	खांदार - on the shoulder
आना विशीं - about elder brother	खांद्यार - on the branch



Title: **MIRA - JIVAN ANI KAVAN**

Language: Konkani

Category: Translation from Hindi

Author: Mira Bai

Translation: Saratchandra Sheno

Publisher: Author

First Ed: 1987 | Pages: 68 | Price: 20/-

Award: **D.K.Trust Translation Award**

Year: 1991

Venue: Ernakulam

Buy this [BOOK](https://navathishop.com) Online  
[navathishop.com](https://navathishop.com)

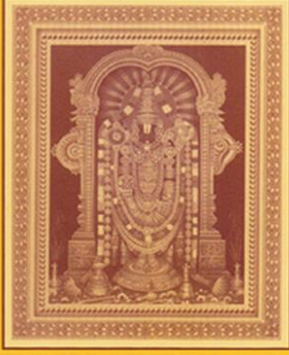


This was the first book brought out by the author. It is a monograph on the 16th century devotional poet, Mira Bai. The book also contains Konkani translation of 60 select hymns of the poet. The book has an appreciative foreword by Dr. B.S. Asha. It won the Devaki Krishna Trust Translation Award in 1991, which was instituted by Prof. R.K. Rao of Karanakodam.

“आगो, म्हज्या सपनांत  
दिनानाथान केली वरण..  
छपन कोटी लोक आशिल्ले  
ब्रजनाथालें होराण..  
साजलो मांटप सपनांतूंच  
जालें पाणिग्रहण..  
सपनांत म्हजें लग्न जालें  
हांव सुहागण..  
मीराक मेळ्ळो गिरधर नागर  
पूर्वजन्माचें पुण्य..”



## श्री वेंकटेशसुप्रभात



सुकृतीन्द्र प्राच्यविद्या शोध-संस्थान  
कुलाचार्यो, तन्मन्त्र, कोचीन - ३२

Title: **SREE VENKATESA SUPRABHAT**

Language: Sanskrit / Konkani

Category: Translation from Sanskrit

Author: Prativadibhayankara

Sri Anantacarya

Translation: Saratchandra Sheno

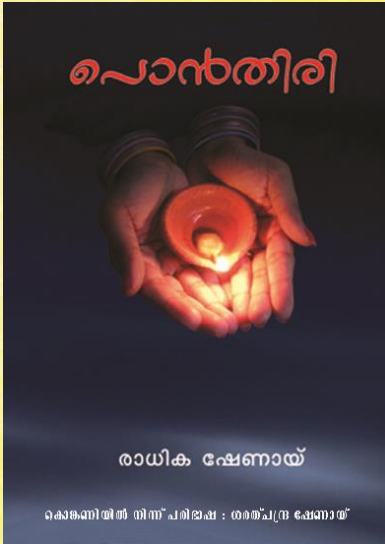
Publisher: Sukrtindra Oriental Research

Institute, Kochi - 682 032

First Ed: 2004 | Pages: 32 | Price: 15/-

Sree Venkatesa Suprabhatam, comprising four parts - Sree Venkatesa Suprabhatam, Sree Venkatesa Stotram, Sree Venkatesa Prapathi, and Sree Venkatesa Mangalasasanam - is the most popular *Suprabhatam* in Sanskrit. The composition is attributed to *Prativadibhayankara Sri Anantacarya*. This booklet contains a lucid Konkani rendering of this classic devotional composition. Original Sanskrit slokas are also included. This is an attempt at familiarizing the content matter of the popular hymn to the Konkani speaking devotees of Lord Venkatesa, and thereby boosting their regard for Konkani. Author has inscribed this work to his father A.V. Raghunatha Sheno.

“कौसल्येले सुपुत्रा श्रीरामा  
पूर्वदिशेर फांतोड फुटला  
उठा हे पुरुषोत्तमा  
करी पूजादि कार्या”



Title: **PON TIRI**

Language: Malayalam

Category: Translation from Konkani

Author: Radhika Shenoi

Translation: Saratchandra Shenoi

Publisher: Disha Institute of Konkani,  
Kochi - 682006

First Ed: 2014 | Pages: 56 | Price: 60/-

Buy this **BOOK** Online  
[navathishop.com](http://navathishop.com)

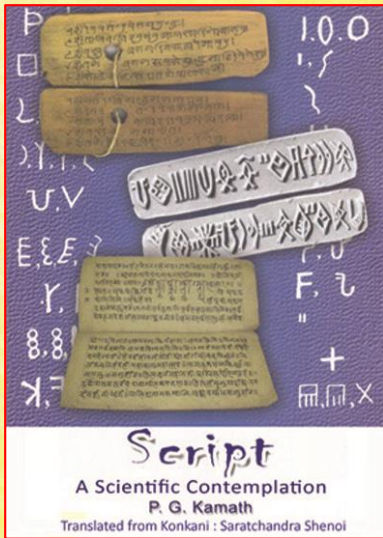


This is a translation of the collection of Konkani short stories titled ‘Niranjan’ written by Smt. Radhika Shenoi. The book has an apt foreword by Smt. C.K. Rajam, popularly known as ‘Rajam Teacher’. The book contains ten short stories, the characters of which are none other than those that we might see around us by chance in our daily lives. The language used is the simple and normal spoken language that we are all comfortable with. The narration and the narratives are subtle, natural and unadulterated.

“ഈ കഥാസമാഹാരത്തിന്റെ മൂല രചയിതാവ് എന്റെ പ്രിയശിഷ്യ ശ്രീമതി രാധികയാണെന്നതിൽ ഏറെ സന്തോഷമുണ്ട്. ഇത് വെറും കുറെ കഥകളല്ല, യഥാർത്ഥജീവിതത്തിന്റെ പകർപ്പാണെന്നാണ് എനിക്കു തോന്നിയത്. നിത്യ ജീവിതത്തിലെ സുഖദുഃഖങ്ങളും, അഭിലാഷങ്ങളും, നിരാശയും, ത്യാഗവും, പ്രണയവും, ശക്തിയും, ദൈർഘ്യവും അടങ്ങിയ വ്യക്തിഗത കഥകൾ..”

- രാജം ടീച്ചർ (അവതാരികയിൽ നിന്ന്)





## SCRIPT - A SCIENTIFIC CONTEMPLATION

Language: English

Category: Translation from Konkani

Author: P. G. Kamath

Translation: Saratchandra Sheno

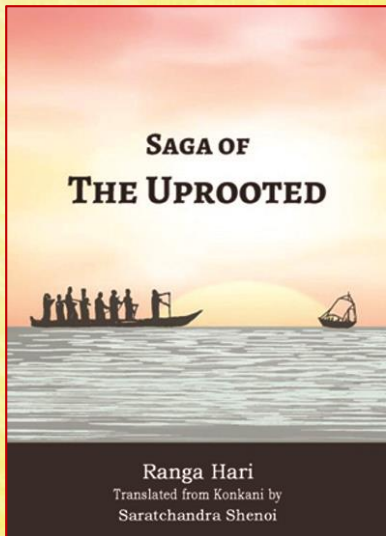
Publisher: Konkani Bhas Ani Sanskriti

Prathistan, Mangaluru - 575016.

First Ed: 2015 | Pages: 136 | Price: 130/-

ISBN: 978-93-82582-18-2

This is a translation of the treatise in Konkani titled '*Lipi - Ek Shatriy Chintan*' written by multi-lingual scholar Sri. P. G. Kamath (1926-2009). The treatise was initially serialized in the Konkani monthly '*Divti*' of which, he was himself the Editor. This scientific contemplation on Script is mostly in the context of Konkani language. In the first chapter itself, the author effectively and conclusively exposes the folly of terming Konkani as a script-less language. He discusses the advantages and drawbacks of various scripts objectively, without bias or partiality. He sheds special light on the root meanings of the words '*grammar*' and '*vyakarana*', bringing out the intrinsic dissimilarity between the two. He dwells on the vocal preferences and aversions of the Konkani speakers of different regions and the reasons and causes therein. Sri Kamath refuses to be influenced by anything other than facts, actual features and scientific logic. The book has an appreciative foreword by Dr. N.S. Prabhu of Bengaluru. The publication of this translation was facilitated by P.G. Kamath Foundation of Ernakulam, who were the publishers of its original in Konkani.



Title: **SAGA OF THE UPROOTED**

Language: English

Category: Translation from Konkani

Author: Ranga Hari

Translation: Saratchandra Shenoi

Publisher: Manipal Universal Press,  
Manipal - 576104

First Ed: 2019 | Pages: 44 | Price: 95/-

ISBN: 978-93-82460-92-3

Buy this [BOOK](https://navathishop.com) Online  
[navathishop.com](https://navathishop.com)

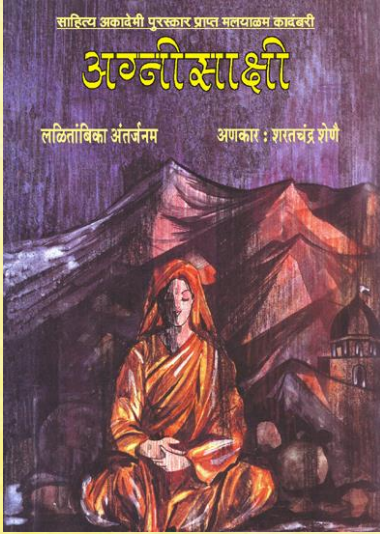


This is the translation of '**Visthapanachi Katha**', a Konkani *Khandakavya* composed by Sri. Ranga Hari. The Saga depicts the migration of Konkani people from Goa to Kerala. A set of poems that encapsulates the reign of colonial power over the region of Goa that began with the entry of the Portuguese in the 16<sup>th</sup> century, it illustrates the displacement of the Konkani people and their resurgence at Cochin port. The poems describe the transformation of Goa and the people of Goa who were plundered, displaced, uprooted, and were forced to leave their homeland. The poet is unfolding the tale of his own ancestors while tracing out these events and portraying the plight of the Konkani people.

*"Saga of the Uprooted* embalms the plight of the Konkani community of Goa, who was forced to flee from their home under the reigning control of the Portuguese in the sixteenth century. The book is a one-sitting read, but goes a long way in portraying the saga of the cultural stripping and forced migration of Konkani people, of the socio-cultural destruction of the land of Goa. The book is warmly recommended for reading. It might take just twenty minutes of your time but will give you hours, days, months to ponder over."

- Shambhavi Pandey (from the review on 'goodreads')





Title: **AGNISAKSHI**

Language: Konkani

Category: Translation from Malayalam

Author: Lalithambika Antharjanam

Translation: Saratchandra Shenoi

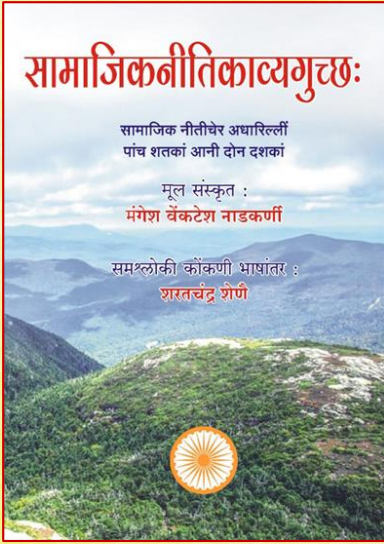
Publisher: Sahitya Akademi, New Delhi.

First Ed: 2021 | Pages: 124 | Price: 180/-

ISBN: 978-93-91017-82-8

This is the Konkani translation of '**Agnisakshi**', an epoch-making Malayalam novel written by Smt. Lalithambika Antharjanam (1909-1987). Originally published in 1976 as the maiden (and only) novel of the author at the age of 67, it was instantly hailed as a classic of Malayalam fiction. It won four prestigious awards the very next year - Vayalar Award, Odakkuzhal Award, Kerala Sahitya Akademi Award, and Kendra Sahitya Akademi Award. The novel depicts the life story of 'Devi Bahen', a remarkable *Nambudiri* (Brahmin) woman, who is drawn to the struggle for social and political emancipation. The story of the three significant roles she played in her life unfurls in the factual background of the turbulent history of our country.

केरळच्या 'नंपूतिरी' (ब्राह्मण) समाजाचो एका कालखंडाचो वास्तवीक इतिहास फाटभूय करून ही कादंबरी रचल्या. चार दशकांच्या त्या कालखंडांत भारताच्या स्वातंत्र्य संग्रामाचोय इतिहास मेळून आसा. 'नंपूतिरी' समाजाचे एके असामान्य अस्तुरेची प्रभावी जीण आनी ते जिणेंत तिणें निभायल्ल्यो तीन अनन्य भूमिका हांची ही अप्रूप कथा.



Title: **SAMAJIKANEETIKAVYAGUCHAH**

Language: Konkani / Sanskrit

Category: Translation from Sanskrit

Author: Dr. M. V. Nadkarni

Translation: Saratchandra Shenoi

Publisher: Sanjana Publications, Goa.

First Ed: 2021 | Pages: 148 | Price: 200/-

Buy this [BOOK](https://navathishop.com) Online  
navathishop.com



This is the Konkani translation of a collection of Sanskrit *Shataka* poems composed by Dr. Mangesh Venkatesh Nadkarni of Bengaluru. The collection contains five *Shatakas* (sets of 100+ verses) on social ethics. They are on Environmental ethics, Gandhi's ethical philosophy, Hinduism from the ethical perspective of Gandhi, Humanitarianism, and Ethical philosophy of democracy including human rights. There are also two *Dasakas* (sets of 10+ verses) being prayers to goddess Sharada and goddess Mahalakshmi. The book is a concise but ample introduction to social, political, economic, and environmental ethics. This volume includes all the original Sanskrit verses also, so that the readers can taste the flavour of the original and also appreciate the charm of the Konkani version. The book is adorned with a scholarly foreword by Dr. Narayan Bhaskar Desai of Goa.

“हाचें खाशेलपण आनी व्हडवीक म्हणचें आयचो युगधर्म हातूंत पारदर्शीपणान येवंक पावला. भर्तृहरीच्या सर्वहिताच्या, जनकल्याणाच्या विचाराक आयच्या युगाक फाव तें रूप दिवपाचो इतिहासीक वावर मा. नाडकर्णीबाबान केला.”

- डॉ. नारायण भास्कर देसाय (प्रस्तावनेतल्यान)





Title: **CHITRASALABHANGAL**

Language: Malayalam

Category: Translation from Konkani

Author: Dr. Manohar Rai SarDessai

Translation: Saratchandra Shenoi

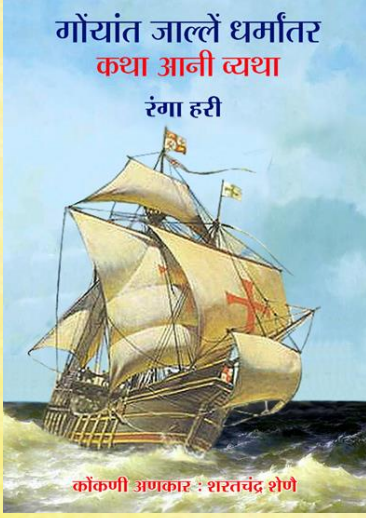
Publisher: Sahitya Akademi, New Delhi.

First Ed: 2022 | Pages: 40 | Price: 75/-

ISBN: 978-93-5548-414-7

This is the Malayalam translation of Sahitya Akademi Award winning collection of Konkani poems, ‘**Pisollim**’(Butterflies) by the veteran poet, Dr. Manohar Rai SarDessai (1925-2006). One of the pioneering Konkani poets of Goa, Dr. SarDessai had started enriching the language much before Goa attained freedom. During the years of the freedom struggle of Goa, his inspiring poems imparted energy to the freedom fighters and nurtured the thirst for freedom in the hearts of the common people. This collection contains 122 miniature poems, into which the poet has skillfully condensed a wide range of thoughts and emotions in innumerable hues and colours.

വിഷയവൈവിധ്യമാണ് ഈ സമാഹാരത്തിന്റെ മുഖമുദ്ര. ഈ വിഷയവൈവിധ്യം സൂചിപ്പിക്കുവാൻ വർണ്ണവൈവിധ്യത്തിന്റെ പ്രതീകങ്ങളായ ചിത്രശലഭങ്ങൾ തന്നെ അനുയോജ്യർ. അനന്യമായ പദഭംഗിയും സ്വരമാധുരിയും ചേർന്ന് വാക്കുകൾ നൂത്തം വെക്കുന്ന ഈ കൊച്ചു കവിതകളിൽ വൈയക്തികാനുഭവങ്ങൾക്കു പുറമെ പ്രകൃതി, മനുഷ്യൻ, ഈശ്വരൻ, ദർശനം, നർമ്മം, ഉച്ചനീചത്വം, വിമർശനം, എന്നിങ്ങനെ അനേക വിഷയങ്ങളും, വിചാരവികാരങ്ങളും കവി സൂക്ഷ്മമായി പ്രതിപാദിക്കുന്നു.



Title: **GOYANT JALLEM DHARMANTAR**  
- KATHA ANI VYATHA

Language: Konkani

Category: Translation from Malayalam

Author: Ranga Hari

Translation: Saratchandra Sheno

Publisher: Sanjana Publications, Goa.

First Ed: 2023 | Pages: 194 | Price: 250/-



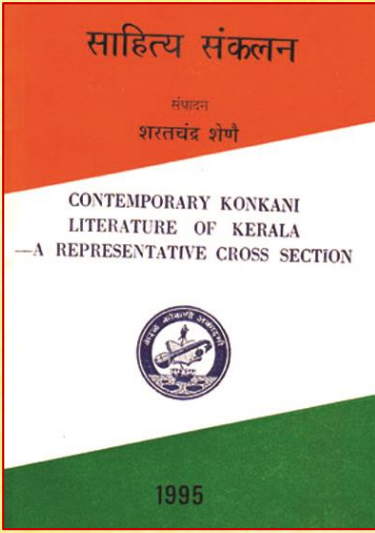
Buy this [BOOK](#) Online

This is a translation of the well-known Malayalam book titled 'Govayile Matam Maattam, Kathayum Vyathayum' (Proselytism in Goa) by veteran scholar and thinker Shri. Ranga Hari (b.1930). A multilingual author of more than 40 books, he was the All India Boudhik Pramukh of the Rashtriya Swayamsevak Sangh. The original work was the result of his long and dedicated study and careful historical research.

The book which sheds much light on a significant period of Goa's history is presented in three parts. The first part describes the various methods used by the Portuguese to propagate their religion. The second part introduces the deadly methods they used, such as the Inquisition and the Auto da Fe. The third part contains three important historical events, which reflect the resistance, the awakening and revival of the sons of Goa.

गोंयच्या पुर्विल्ल्या इतिहासाच्या एका कालखंडाचेर बरो उजवाड घालपी अशें हें पुस्तक तीन विभागांनी वांटलां. पयल्या भागांत फिर्गी लोकांनी तांगेल्या धर्माच्या प्रचाराक वापरिल्ले वेगवेगळे मार्ग वर्णन केल्यात. दुसऱ्या भागांत तांणी वापरिल्ल्या 'इंक्विझिशन', 'आवु द फॅ' आदी घातकी पद्दतींची वळख आसा. तिसऱ्या भागांत तीन म्हत्वाच्यो इतिहासीक घडणुको आसात, जातूंत गोंयच्या पुतांचो प्रतिकार, जागृताय आनी पुनरुज्जीवन, हीं दिसतात.





Title: **SAHITYA SANKALAN**

Language: Konkani

Category: Anthology of Creative Literature

Editor: Saratchandra Shenoai

Publisher: Kerala Konkani Academy, Kochi.

First Ed: 1995 | Pages: 110 | Price: 40/-

ISBN: 81-85367-25-6

This anthology was the noteworthy result of a group of like-minded Konkani writers (Lekhak Mandal) coming together and cooperating for the multi-faceted development of Konkani literature. Comprising 11 stories, 8 poems, 2 essays, one humorous article and a fictitious interview, contributed by eleven contemporary writers, this literary digest can be said to showcase a representative cross section of the contemporary Konkani literature of Kerala. The book contains their photos and biodata also.

कोंकणींत बरें साहित्य निर्माण करपा खातीर जे बरोवपी एकमेळून सहकारान प्रवर्तन करताले ते हे - पी. जी. कामत, के. के. सुब्रह्मण्यन, के. आर. वसंतमणी, सुशीला त्रिविक्रम भट, आर. एस. भास्कर, बी. लक्ष्मण मल्या, पी. एन. शिवानंद शेणै, शरतचंद्र शेणै, के. गोकुलदास प्रभू, आर. के. प्रकाश, आनी पय्यनूर रमेश पै. ह्या संग्रहा खातीर आपपण्यालें साहित्य मात्र न्हय, आर्थिक सहाय्य हांणी दिलो.



Title: **KAVYODYAN** (Garden of Poems)

Language: Konkani

Category: Anthology of Poetry

Editor: Saratchandra Shenoi

Publisher: Saratchandra Shenoi

First Ed: 1999 | Pages: 54 | Price: 36/-

Read this [BOOK](#) Online



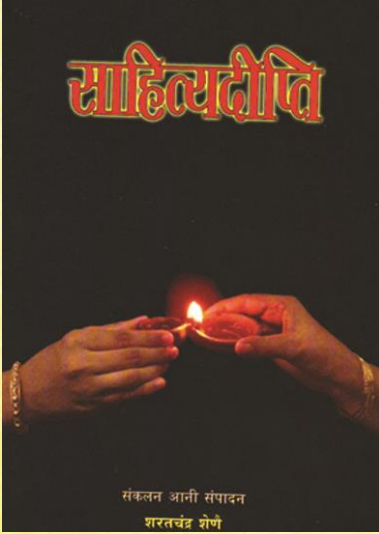
This is a landmark compilation of 20<sup>th</sup> century Konkani poetry of Kerala. The anthology contains 35 Konkani compositions of 35 poets (past and present), along with their photos and biodata. The Editor's preface 'Kavya Samanvai' presents an overview and brief survey of modern Konkani poetry of Kerala. The anthology is inscribed to the fond memory of R. Subhashchandra Prabhu (1941-1996) the Founder Editor of 'Konkan Janatha', which was the chief publisher of Konkani literature in Kerala at one time.

केरळ भुंयचेर फुलिल्ल्या सगल्या तराच्या  
काव्य कुसुमांनी भरिल्लें, अशें हें काव्योद्यान!  
वेगवेगळ्या वाठारांतल्या चार पिळग्यांनी फुलयिल्ल्या  
कोंकणी काव्याच्या सुवासान भरिल्लें, अशें हें काव्योद्यान!

"श्री. शेणै हांणी ह्या संग्रहाचें खूब कलात्मकतेन आनी वेवस्थितपणान संकलन आनी संपादन केलां. केरळच्या फाटल्या कितल्याशाच दसकांतल्या काव्यसाहित्याची समर्थपणान जाणीव दिवपी असो हो संग्रह."

- प्रा. हरिश्चंद्र नागवेंकार ('जाग'म्हयनाळ्यांतल्या नियाळांतल्यान)





Title: **SAHITYA DEEPTI**

Language: Konkani

Category: Anthology of Stories

Editor: Saratchandra Shenoai

Publisher: Saratchandra Shenoai

First Ed: 2005 | Pages: 124 | Price: 100/-

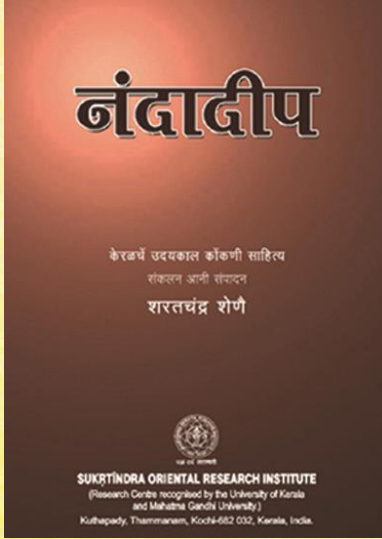
This is a noteworthy anthology comprising 13 stories and 2 travelogues authored by fifteen of the leading women Konkani writers of Kerala. It is adorned with an erudite foreword by Dr. L. Suneetha Bai and includes the photos and biodata of the literary contributors. The contributors are - Valsala R. Shenoy, N. Swarnalatha, Anandi Mumbai, Suneethi S. Rao, Lilly Remanandan, Suseela T. Bhat, Dr. Vatsala G. Shenoy, Pushpa Naveen, Valsala Ramachandran, Jaya Rajan, Kanchana Bose, Radhika Shenoai, Dr. Asha Jayakumar, Surya Ashok, and Revathi Sreekanth.

“साहित्यदीप्ति’ नांवांचे हे संग्रहांतल्यान केरळाचे कोंकणी साहित्य बरवपी महिळंगेलो एक नवोच परिचय कोंकणी समाजाक मेळतलो म्हूण हांव आस्त करतां.”

- डॉ. एल. सुनीता बाय (प्रस्तावनेंतल्यान)

“तेरा काण्यो आनी दोन प्रवास कथन हांचो हो मोतियां हारु सिद्ध कोर्नु, यशस्वी रीतीन हाचें संकलन संपादन कोर्नु, श्री शेणै हात्री कोंकणी समाजाक महदुपकारु केल्ला.”

- प्रो. एम. एन. प्रभु (‘कृतिपरीक्षा’ ह्या पुस्तकांतल्यान)



Title: **NANDADEEP** (Perennial Lights)

Language: Konkani

Category: Anthology of Literature

Editor: Saratchandra Shenoi

Publisher: Sukrtindra Oriental Research

Institute, Kochi - 682 032

First Ed: 2011 | Pages: 212 | Price: 200/-

ISBN: 978-81-908966-4-1

Buy this **BOOK** Online  
navathishop.com



This is a monumental anthology introducing the pioneering Konkani writers of Kerala, and showcasing a large mass of their varied literary works, now transliterated into the Devanagari script. The book includes their photos and biodata also. Additionally annexed are some short notes on the milestone events of that dawn era (1850-1950) with reference to Konkani language. This treasure trove of the earliest Konkani literature of Kerala is inscribed to the fond memory three stalwarts of Konkani - *Padma Bhushan* Ravindra Kelekar, Prof. R.K. Rao, and Sri. P.G. Kamath. The compiler has diligently recorded the names of each and every institution and individual, who had provided information and material, acknowledging their voluntary help and thanking them for the same.

केरळचे अग्रगामी कोंकणी बरोवपी अशे हे - अम्मलक्का शेणे, आर. एस. प्रभू. पी. एन. नरसिंह पै, मंजेश्वर गोविंद पै, द्रौपदी बाय, ए. डी. हरि शर्मा, के. पत्मनाभ भट, वेदवती अम्माळ, के. श्रीनिवास कामत, आर. सी. शर्मा, आर. रंगनाथ प्रभू. जी. कमलम्माळ, आर. माधव पै, के. वामन वाध्यार, एन. एन. पत्मनाभ शेणे, जंबा बाय, के. पुरुषोत्तम पै, आदी.





Title: **SRI KRISHNA KARNAMRITHA**  
Language: Sanskrit / Konkani / English  
Category: Translation from Sanskrit  
Original Author: Leela Suka  
Commentary: Dr. P.B. Janardhan  
Konkani Verse: Saratchandra Sheno  
Publisher: Dr. P.B. Janardhan, Chennai.  
First Ed: 1987 | Pages: 200 | Price: 50/-

This book contains 101 select verses from the immortal Sanskrit classic 'Sri Krishna Karnamritha'. Each verse is followed with its word meaning, verse translation and commentary in Konkani. Thereafter a verse translation in English is also given. The verses are classified into six parts (Benediction, Child sport, Conjugal sport, Lord's beauty, Omnipotence of the Feet, and Prayer) according to their themes. Everything except the verse translation in Konkani is done by Dr. P. B. Janardhan of Chennai, including the two dozen illustrations. He has published the book also. Further, he has penned a significant note titled, 'Well-known Sri Krishna Karnamritha and its little-known author'. In this he puts forth some valid arguments as to the true identity of 'LeelaSuka'. The native region of the composer of the popular classic is unmistakably evident from his opening salutation to Chinthamani (Karnamritha 1-1) and from the glowing tribute he pays to the Lord of Pandharapur (Karnamritha 2-34). Dr. P. B. Janardhan has also argued (providing convincing examples) that many usages found in the original composition are singularly characteristic of the Konkani language and hence, the mother tongue of the composer must have been Konkani!

# कोंकणी बरयतना..

पी. जी. कामत  
शरतचंद्र शेणै

SUKRTINDRA ORIENTAL RESEARCH INSTITUTE  
(Research Centre recognised by the University of Kerala  
and Mahatma Gandhi University)  
Kuthapady, Thammannam, Kochi - 682 032, Kerala, India

Title: **KONKANI BARAITANA**

Language: Konkani

Category: Language Guide

Author: P.G. Kamath

Joint Author: Saratchandra Shenoi

Publisher: Sukrtindra Oriental Research

Institute, Kochi - 682 032

First Ed: 2001 | Pages: 28 | Price: 30/-

This is a small booklet containing concise guidelines for writing better Konkani in the Devanagari script. It was brought out at the express request of some youngsters who wished to have a handy booklet, the contents of which they could easily comprehend and put into practice.

‘कोंकणी बरयतना’ ह्या अभ्यासांत कोंकणी भास देवनागरी लिपींत शुद्ध रितीन बरोवपाच्या मुद्द्यांची विस्कावणी केल्या. हें पुस्तक बरयतना श्री. पी. जी. कामत आनी तांचे तरनाटे सांगाती श्री. शरतचंद्र शेणै हांणी मुखेलपणान केरळांतलो कोंकणीभाशी लोक नदरेमुखार दवरला. तशें करपाक कारण आसा. केरळांत वचून राविल्ल्या कोंकणीभाशी लोकांनी मल्याळम लिपी वरवीं आपणाली कोंकणी भास तिगयली. हाका लागून कांय प्रस्न थंयच्या बरोवप्यांमुखार उप्रासतात. हे प्रस्न आनी दुबाव मतींत धरून बरोवप्यांक मार्गदर्शन जावचे अशे रितीन हें पुस्तक बरयलां. पुस्तकांत म्हळां ते प्रमाण ह्या पुस्तकांत लिपी विशींची चर्चा आसा, पूण हें लिपी संबंदीचें पुस्तक न्हय. पुस्तकांत व्याकरणाची चिकित्सा केल्या पूण हें व्याकरण पुस्तक न्हय. हातूंत भासशस्त्राची चर्चा येताच पूण हें भासशास्त्रावयलें पुस्तक न्हय. पूण कोंकणी भाशेंत अदीक बरे रितीन बरोवपाक पालव दिवंक हें पुस्तक रचलां.

- सुदर्शन (‘सुनापरान्त’ दिसाळ्यांतल्या नियाळांतल्यान)



# अंतरनाद

## शरतचंद्र शेणाय

हिन्दी अनुवाद : डॉ. एल. सुनीता बाई

Title: **ANTARNAD** (Inner Voice)

Language: Hindi

Category: Translation from Konkani

Author: Saratchandra Shenoai

**Translation: Dr. L. Suneetha Bai**

Publisher: Jawahar Pustakalay, Mathura.

First Ed: 2001 | Pages: 96

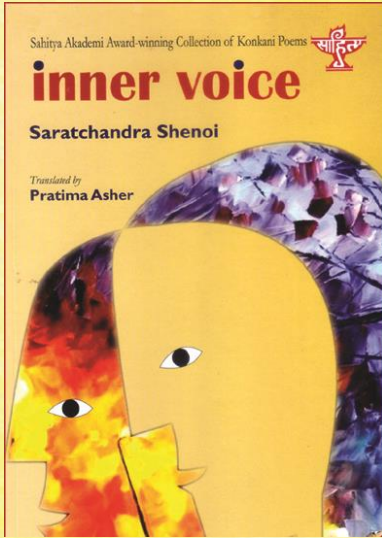
Price: 90/- (Hardbound)

This is a Hindi translation of the **Sahitya Akademi Award** winning collection of Konkani poems. The title of the book was retained as such by the translator, **Dr. L. Suneetha Bai**.

“अपने प्रथम कविता संग्रह के लिए साहित्य अकादेमी का पुरस्कार मिल जाना इसी बात को प्रमाणित करता है कि शरतचंद्र शेणाय की कविताएं उच्चकोटी की हैं और ये कविताएं काव्यगुणों से युक्त रही हैं। काव्यगुण से मेरा मतलब यह है कि अक्सर काव्य में लोकमंगल एवं मानवता की जो भावना रहनी चाहिए वह इन कविताओं को अलंकृत करती है। इस संग्रह की कविताएं पढ़कर पाठक का मन उदात्त हो जाता है। ‘अंतरनाद’ के भाव तो मेरे लिए अपनी ही पसंद के हैं।

जैसे कवि ने स्वयं कहा है - “मेरे अन्दर के पत्थर को जिलाया कविता के पदस्पर्श ने”, इस संग्रह की कविताएं हर सहृदय मानव के अन्दर के पत्थरों को पिघलाने वाली हैं।”

- डॉ. एल. सुनीता बाई (अनुवादक की ओर से -)



Title: **INNER VOICE**

Language: English

Category: Translation from Konkani

Author: Saratchandra Shenoai

Translation: **Dr. Pratima Asher**

Publisher: Sahitya Akademi, New Delhi.

First Ed: 2021 | Pages: 92 | Price: 125/-

ISBN: 978-93-91494-54-4



Buy this [BOOK](#) Online

This is an English translation of the **Sahitya Akademi Award** winning collection of Konkani poems, '**Antarnad**'. The Award citation asserts thus - "Shenoai's poetry is firmly rooted in the epic and *puranic* tradition of India. It is rich and vivid in imagery, felicitous in diction, consummate in craftsmanship and is of a pleasingly lyrical tone." The translation is done by **Dr. Pratima Asher**, a Kochi based writer. She has a doctorate in English from the University of Bombay and has taught in colleges in Mumbai and Kochi.

*"Where is that river?  
She, who laughed so boisterously,  
Speaking her thoughts, covertly  
Singing songs of happiness  
With swirling foam atop her  
Challenging all to stop her  
Bathing the rocks, her children -*

***Where is that river?  
Which flowed here just yesterday!"***

(Excerpt from page 71)